

GENG SHIMIN
HANS-JOACHIM KLIMKEIT
JENS PETER LAUT

"Der Herabstieg des Bodhisattva Maitreya vom Tusita-
Götterland zur Erde"
Das 10. Kapitel der Hami-Handschrift der *Maitrisimit*

„Der Herabstieg des Bodhisattva Maitreya vom
Tusita-Götterland zur Erde“. Das 10. Kapitel
der Hami-Handschrift der *Maitrisimit*

Mit der Edition des 10. Kapitels der Hami-Handschrift der *Maitrisimit* (Maitr-Hami) setzen wir die schon begonnene Herausgabe dieses Werkes fort. Die Kapitel Einleitung (*Yükünç*) – IV sind erschienen unter dem Titel: Das Zusammentreffen mit Maitreya. Die ersten fünf Kapitel der Hami-Version der *Maitrisimit*. In Zusammenarbeit mit Helmut Eimer und Jens Peter Laut hrsg., übersetzt und kommentiert von Geng Shimin und Hans-Joachim Klimkeit. Bd. I: Text, Übersetzung, Kommentar; Bd. II: Tafeln und Indices: Wiesbaden 1987. Das 16. Kapitel der Hami-Version der *Maitrisimit* wurde von Geng Shimin und H.-J. Klimkeit gesondert herausgegeben und ist im *Journal of Turkish Studies* 9 [1985], S. 71–132 erschienen. Eine erste sprachlich-vergleichende Auswertung der damit bearbeiteten Teile von MaitrHami in ihrem Verhältnis zu den in Sängim und Murtuq bei Turfan gefundenen Manuskripten (MaitrTurfan), die von A. von Gabain herausgegeben und von Ş. Tekin bearbeitet wurden, (s. Lit.-Verz.), hat J. P. Laut in seinem Werk „Der frühe türkische Buddhismus und seine literarischen Denkmäler (Wiesbaden 1986)“ vorgewonnen.

Von der Sängimer Handschrift waren bisher nur drei Blätter dem 10. Kapitel zugeordnet worden; diese sind von Ş. Tekin in *Maitrisimit* nom bitig I, S. 101–105, ediert worden. Der Text der Hami-Handschrift machte es nunmehr möglich, noch weitere Blätter der Sängimer Handschrift, darunter auch eines der „verlorenen Fragmente“, dem 10. Kapitel zuzuordnen. In der Konkordanz, die sich unserer Bearbeitung des Textes anschließt, sind alle Blätter der beiden Handschriften, die zum 10. Kapitel gehören, zusammengestellt. Obwohl auch die Hami-Blätter des Kapitels nicht vollständig sind, erhalten wir nunmehr doch ein wesentlich abgerundeteres Bild des wichtigen Kapitels, das nach dem Kolophon den Titel trägt: „Der Herabstieg des Bodhisattva Maitreya vom Tusita-Götterland zur Erde“. Religionsgeschichtlich ist der Inhalt insofern besonders interessant, als deutlich ausgesprochen wird, daß die „Buddha-Würde“ (*burxan qutü*), d. h. die Bodhi, nicht im Himmel, sondern nur auf der Erde vom Bodhisattva erlangt werden kann, nachdem er sich im Mutterschoß einer Erwählten hat inkarnieren lassen. Dies gilt auch für die Götter. Ihre Frage: „Warum sollen wir in dieser niederen, wertlosen Welt im Mutterleib von Frauen eine Existenz ergreifen?“ (6a, 13–15), wird eindeutig dahingehend beantwortet, daß die Buddhaschaft weder im Himmel noch in irgendeiner anderen Existenzform als der menschlichen gewonnen werden kann. Spiegelt das einerseits eine besondere Hochschätzung menschlicher Existenz, wie sie auch in zahlreichen

Kolophonen zu türkisch-buddhistischen Turfan-Texten zum Ausdruck kommt, so wirft der Sachverhalt auch ein helles Licht auf den Umstand, daß der irdischen Existenz trotz ihrer Leidhaftigkeit ein besonderer Wert zugesprochen wird. Sind die sozialen Konsequenzen dieses Ansatzes erst in China und Japan gezogen worden, wo sich der Buddhismus in neuer Weise dem Weltlichen zuwandte, gleichsam von einem Punkt außerhalb seiner selbst, so sind doch die Ansätze dazu in unserem Vaibhāṣika-Text unübersehbar. In der Veranschaulichung dieses Gedankens von der notwendigen Weltzuwendung liegt die besondere religionsgeschichtliche Bedeutung des hier vorgestellten buddhistischen Textes.

*Text*¹

(1. Blatt)

onunč ülüš bir ptr

(recto: 1 a)

1. [amtī bu nomluγ sawaγ tužit]
2. [tngri yirintā (?) uqmiš krgāk . . anta]
3. ötrü ayaγqa tägimlig tüzün maitri
4. bodiswt tužit tngri yirintäki toquzunč
5. qay törüsinčä altunluγ kurikarnıng ärdni-
6. lig toranınta olurup tört yuz toquz
7. on artuqı biš bodiswtlar quwra -
8. ɣınga taqı adın tngri quwraɣınga
9. nom nomlayu yir suw ärtimligin
10. ät'öz ürlüksüzin^a uqıtu inčä tip
11. ɣrlıqar . . näčä bu altı qat tngri
12. yirintä äriqmä tngrilär tngri qatunları
13. tünün künün tngri mängisingä ɣsürüp
14. yoqsuz öd ärtürürlär ärsär näčä näčä
15. kšan ödlär ärtsär . . anča anča
16. ädgülig özläri tngri mängiläri ärtär
17. barır . . qaltı yaɣı alqınmiš yula täg
18. tang bašintaqı oyaqur yultuzlar täg
19. basa basa tngri [y]ürin[n]tin tayarlar . .
20. anı išidip [santušiti tngrilär bə]gi adın
21. bir tiwa arıži [tngrikä inčä] tip
22. tiyür . . tüzünüm [nä t]iltay ärki . . ayaγ-
23. qa tägimlig [maitri bo]d[is]wt tngrilär

¹ Die Transkription des Textes geht auf Prof. Geng zurück und ist weitgehend an der „Berliner Umschrift“ orientiert. Kursiver Druck steht für unsichere Lesung, Buchstaben in runden Klammern sind Ergänzungen bei Defektivschreibung. Eckige Klammern bezeichnen eine Ergänzung bei zerstörtem Text, spitze Klammern kennzeichnen einen Zusatz gegen das Manuskript. Die Interpunktion der Handschrift wird mit zwei Punkten wiedergegeben, drei und mehr Punkte weisen auf Zerstörungen hin, die nicht ergänzt werden konnten. Unverbundene Endungen sind nicht markiert. Offensichtliche Schreibfehler oder Versehen im Manuskript sind von uns korrigiert worden; auf die Schreibung des Originals wird jeweils verwiesen.

12. ärürlär . . yänä ɔk ayaɣqa tægimlig
13. bodiswt yrliqančuči biligin inčä saqinč
14. saqinur . . ɣmti mäning qamaɣ sansar ičintä
15. tolu uluɣ bädük ät'özüm b(ä)lgülüg bolz-
16. un ärdi . . ol ät'özlüg qowuqum ičintä
17. qamaɣ biš aɣun tɨnɣlarɨ sɨqurayɨn
18. ärdi . . azu säkiz tımän tıü tübüm sayu tal-
19. uy ögüz osuɣluɣ [sütlär aq]zun ärdi . . ol
20. [sü]tlärning küčint[ä qop qama]ɣ tɨnɣlarɨɣ
21. ämgäksiz mängilig qılayɨn [ärdi munč]ulayu
22. saqinu yänä *alqu sansar* ičintäki tɨnɣlarɨɣ
23. yrliqančuči *bilig*[lig qolin qoy]numta [quč]a
24. tutarmn tip *saqı*[nur anıng ara] artu-
25. qta artuq [biš aɣun tɨnɣlar] üzä
26. [isig amraq köngüli turur . . qaltı] bir oxša-
27. [ɣu biliglig işilärning amraq oɣul]qıasın

(verso: 2b)

1. ikin ara qučup säwär ɣmrayur ärsär . . antada
2. taqı yigräk ayaɣqa tægimlig maitiri bodi-
3. swt nizwanilıɣ barslarqa buu altızmış
4. qamaɣ biš aɣun tɨnɣlarɨ säwä amrayu
5. küčlüg yrliqančuči bilig öritir . . [o]l süzük
6. köngül küčintä säkiz tımän tört mıng
7. tıü tübintin^b yaruq yaltrıq ünär . .
8. üstün ak(a)ništa- bawan altın
9. awiř tamu üč mıng uluɣ mıng
10. yir suwlarda ol y(a)ruq yaltrıq tægir . . basa
11. basa yir täprär . . tngrilär orduları tıträyür . .
12. tütürüm täring dya[n]qa kirmiř uluɣ küčlüg
13. tngrilär bälingläp udunup idiz qarřilartın ünüp
14. qut buyanɣ uqııçıqa uqıtıp alqu tužit
15. orduqa yıılurlar . . taqı ymä čaturamaxara-
16. č tngri yirintin öng alqınčusi tngri
17. yirintägi uluɣ küčlüg tngrilär bar ärsärlär
18. alqu tužit tngri yiringä kälip ayaɣqa
19. tægimlig maitri [bodiswt]nıng kurikar
20. qalııınga [yaqın kälir]lär . . ötrü altunluɣ
21. kurikar [är]d[nilig] toran ičintä suryak-
22. ant ärdnilig örgün üzä ayaɣqa
23. tægimlig maitri [bodiswt ya]ruq yaltrıqın
24.-in körüp süzük
25. kön[gülin] ängitä ät'öz <in >
26. kör- [ayaɣqa tægimli]g
27. mait[ri bodiswt]

(3. Blatt)

onunč ülüš [üč] ptr

(recto: 3a)

1. saqīnč saqīnur örüg amal nirwanta öngi
2. mängülüg mängi bultuqmaz . . ol ymä nirwan
3. mängisi nomta öngi bulyalı bolmaz . . nomuγ
4. ymä burxanlarda öngi tütrüm täring
5. nomladači bultuqmaz . . mäning ymä burxan
6. qutīnga küčlüg *küsün*lüg köngül örit-
7. mišim qut qolmišim bar . . kim mn qam(a)-
8. γda öngrä d(a)rmaruči atly
9. ilig xan ärkän maitar atly ädgü
10. ögli dyan saqīnč saqīntim yuz kalp üč
11. asanki ädgü qilinčlarım yīyilip tururlar . .
12. lakšanawibag atly ädgü qilinčlarım anuq tur-
13. urlar . . r(a)tnašiki burxan bašin tüklüg
14. tümänlig burxanlarda wyakrit alqış
15. bultum . . šakimuni burxantın alqu tınly-
16. larıγ urunčaq tuta tägintim . . alqu burxan-
17. lar ödüntä antaγ qut qoltum . . säkiz
18. tümän yašl[γ] [tınly]lar ödüntä ačsüz
19. qızsız tälīm qoluda maitri
20. atly köni tüz[ün] . . . yirtinčüdä
21. bälğüräyin qu[rtγarγuluq alqu tın]ly-
22. larıγ ozγurayın
23. biš türlüg -lar . . adan
24. ɕtaqı biš türlüg . . . , *burxan*
25. qutīnga . . . -lar . . . [ö]trü (?)
26. kök-(?) . . . -q- ang (?) . . .
27. nä üčün tip [tisär sä]kiz tü[män yilta]
28. örü tınlylar uzun yašlıγ bol[sarlar]
29. oluγurda mängilig tongalıγ [bolurlar . . alp]
30. qorqıtγuluq sarp qurtγarγuluq [bolurlar]

(verso: 3b)

1. yuz ygrmi yilta äksük yašasarlar . . artuq
2. ämgäklig tolyaqlıγ bolurlar . . anın ädgül-
3. üg tataγning idiši bolu umazlar . . aṃtī
4. čaq säkiz tümän yašlıγ tınlylar ärürlär
5. anın aṃtī manga burxan qutın bulγuluq
6. yaγumiš ärür . . inčip ymä säkiz tümän yašly
7. tınlylarning ödi- ntä wipaši atly
8. burxan yirtinčüdä bälğürmiš ärdi . .
9. yiti tümän yaš- ta šiki burxan
10. b(ä)lgürmiš ärdi . . altı tümän yašta wiš-
11. wabu burxan b(ä)lgürmiš ärdi . . tört tümän

12. yašta krkasunti burxan b(ä)lgürmiš ärdi . .
13. üç tümän yašta kanakumuni burxan
14. b(ä)lgürmiš ärdi . . iki tümän yašta kašip
15. burxan b(ä)lgürmiš ärdi . . yuz ygrmi yil yašly
16. tınlılarınıng uyrınta šakimuni tükäl bilgä
17. burxan b(ä)lgürmiš ärdi . . ąmti mäning ödüm
18. ol burxan qutın [bulıuluq y]inä ۆk inčä
19. saqınur . . öng[räki ärtmiš] burxanlar qanta
20. burxan qu[tın bultılar] kin kältäči bur-
21. xanlar [burxan qutın qan]ta bulırlar
22. ötrü [titrü uqar . . tngr]i yirintä burxan
23. qutın [bulıalı bolmaz . . üç] tamu yirintä
24. ^d[ymä burxan qutın] bulmazlar . . ü[č]
25. [ulušlarda ymä burxan] *qut*[ın bul]*mazlar* . . č(a)mbudwip
26. uluš [ortusınta matyadıš] ulušta tuıup burxan
27. qutın [bulur]l[ar anın] mn ymä ortun
28. [matyadıš] ulušta tuıup burxan qutın *bul-*
29. [mišim krgä]k yinä ymä inčä saqınur
30. [matyadıš ulu]šlarda qayu baliqta tuıayın

(4. Blätt)

on[unč uluš tört] ptr

(recto: 4a)

1. titrü körür . . č(a)mbudwip ulušta säkiz tümän
2. tört mıng bay baramly ärdnilig baliqlar bar . .
3. ol baliqlar ara taluy ögüz ortusınta sumir
4. taı turmiš osuıluı qopta qutluı alquda
5. adruı yir tngrińing didimi osuıluı ärüš
6. öküş ädgü tınlılar üzä tıımiš täg tolu
7. ärürlär . . č(a)mbudwip ulušnung kintiki
8. osuıluı kitumati kánt uluš ärür . .
9. ąmti ol uluš baliqta azun
10. tutmišim krgäk nä ücün tip tisär
11. qamaı sansar ortusınta s(a)b atly üç mıng
12. uluı mıng yirtinčü yir suwlar tururlar . . ol
13. üç mıng uluı mıng yir suwlar otrasınta
14. č(a)mbudwip uluš turur . . ečambudwip uluš otra
15. yirintä matyadıš uluš turur . . matyadıš uluš otrasın-
16. ta kitumadi baliq ärür . . anın mn anta azun
17. tutmišim krgäk . . yänä inčä saqınur iki türlüg
18. oıuš töz ärür . . kim [burxa]n qutın bulur bodiswt-
19. lar anta azun t[utar] bir bäglär oıuši
20. ikinti braman oıuši . . q[acın] . . -da bäglär oıuši
21. aıarlı arsär ol ödün bäg[lär oıušin]ta tözintä
22. tuıarlar . . qačan bramanlar oıuši aıaı[ları] arsär ol

23. oγurda bramanlar t[özintä] oγušinta tuγar[lar]
24. ąmti qayusi töz oγuš ayaγlγ ärür
25. titrü uqar oγuši
26. . . .-lar tört uluš [ü]zä
27. ilig xan säkiz tümän [tört mīng] . . .
28. turqaru bramanlarıγ ayayur aγarlayurlar . . .
29. ara yultuz ara ay tngri osuγluγ . . .
30. -liq körtlä yiti qat

(verso: 4b)

1. tözi arayda aray br(a)xmayu braman ärür . . inčip
2. ymä tört türlüg wit atlγ šast(a)rlar ang
3. ulka upang atlγ bilgä biliglär otγuraq
4. uqtači ärür . . säkiz tümän tört mīng titsi-
5. larīnga wyak(a)r(a)n atlγ šastarlar kö[rki]tür (?) . . xor-
6. muzta tngri osuγluγ čoγi yalini bramanlar ara
7. äzrua <osuγluγ> ayaγulu[q] aγ[ir]laγuluq ärür
8. anin manga br(a)x- mayu braman ata
9. qang bolγali täg- imlig ärür . . ötrü
10. yänä saqınur . . ög boltači qunčular kim
11. bolγay ärki . . titrü uqar bilir bu br(a)xmayu braman-
12. ning qunčuyi br(a)xmawati atlγ qatun alqu
13. qunčuylarda oγuš töz körtlä körk mäng-
14. iz qut buyan č(a)xšap(u)tin bilgä biligin
15. yigädmış ärür . . maxa nagni tonga küčingä
16. tägmiş ärür . . yänä ymä tägimlig ärür . . on
17. küč tört türlüg qorqinčsüz bilgä bilig
18. üč türlüg örüg [o]rnanmiş ög turuγ
19. uluγ yrliqančuči [köngülni]ng idiši bolγuluq
20. iki qırq irü [b(ä)lgün] itiglig säkiz on
21. nayraγin! [yarataγla]γ burxan qutin bulγuluq
22. ät'özüg on (?) ay tüni aγriqlamatın
23. gäli . . t[a]qi ym[ä] . . . qunčuylar igintä
24.-i ödrülmış ärür . . täwsiz kürsüz
25. qilinčlγ ärür . . azük armaq sawaγ
26. . .-ty y- . . . bägining köngülin
27. tinlγlar üzä ädgü
28. [i]nčä saqint[i] . . anin manga br(a)xmawa-
29. [ti qunč]uy ög(?) bolγali tägimlig ärür . .
30. ayaγqa tägimlig maitri bodiswt

(5. Blatt)

onunč ülüš biš ptr

(recto: 5a)

1. bu biš türlüg burxan qutınga yiwäg bolmıš
2. törülärig bütmiš tükämiš bolu tükäl bolmıšin
3. uqup yrliqančuči biligin qop qamaγ tınlılarqa
4. ädgülügin üç mıng uluγ mıng yir suwuγ
5. yangqurtı säwiglig äzrua ünin tngri quwr-
6. aγınga inčä tip yrliqayur . . *bärü işiding-*
7. lär alqu tngri quwra- γı tuγmaq qarımaq
8. iglämäk ölmäk bu tört türlüg
9. *nıdan* (?) adqanmıš tınlılarınıng
10. [ämgä]*kin* körü uma- dın yirtinčükä
11. qodı inärmn anta burxan qutın bulup
12. mängülüg nirwan balıqqa täg<g>ülük säkiz
13. türlüg tüzün yoluγ ayu birürmn anın
14. ǰmtı sizlär qorqın[č]iγ sansarqa ulanmıš ärsär-
15. sizlär mini birlä yirtinčükä ininglär . . ol
16. sawaγ işidip uluγ küčlüg tngrilär ayaların
17. qawşurup aγar ayam[aqın] maitri bodiswtqa
18. inčä tip tiyürlär . . [tüzün tınlı az särini-
19. ng ǰmtı yirtinčükä i[ngülük] öd ärmäz
20. ut(a)rakauruk uluštaqı yalnguq[lar o]suγluγ ürk-
21. mäksz qorqmaqsız yalnguqlar ä[rür]lär . . taqı
22. ymä säkiz tümän [tör]t m[ıng alt]junluγ
23. kümüšlüg waidurılıγ spirılıγ balı[q] *mängi-*
24. ligin mungsuz taqsız ärür q- . . . g-
25. ilärindä [ol]urup adru[q]
26. tngridäm aš a[šayu]rlar
27. -un *küsäyürlär* . . tngri
28. *mängi mängiläyürlär* . . mäng[i]
29. qowmaz samaγu köngül<l>üg [amtı]
30. yirtinčükä ingülük öd *ärm*[äz . . külçirä]

(verso: 5b)

1. yuzın maitri bodiswt inčä tip tiyür
2. . . anın ǰmtı küčlüglär tärkin barınglar
3. näčä altı qat tngri yirintäki mängi ögr-
4. ünčüdä ätizgülük oyununguzlar ärsär . . anı
5. alqu yıyıp tirip tužit tngri yiringä kälü-
6. rünglär . . anı işidip tngridäm küč küsünin
7. ärngäk soqıyınča ödtä altı qat
8. tngri yirintäki ülgüsüz sansız
9. oyunlarıy alıp bodiswt üski[ntä]
10. yıyılurlar . . ötrü ayaγqa tägimlig
11. bodiswt inčä tip tiyür . . näčä sizlär-

12. ning tngriđäm küč küsününgüzlär ärsär
13. anı alqu üntürüp barça oyun ätizinglär
14. bu munça saw sözlädüktä ötrü *asanki*
15. sanınça ärüş öküš tngriđär barça altun-
16. luğ köwrüglär toqıyurlar . . borıu tarta<r>lar
17. labay ürärlär . . [biš t]ürlüg oyun ätiz-
18. ürlär oyun üningä yir
19. täpräyür . . . ordu titräyür
20. qamşayur [on] *yıngaç* yangqurar
21. antada özi [labay] ürä
22. yrliqa[yur] qamaç tngriđärning
23. ätizmiş [oyun]larınta *utar* yigädür . . anı
24. [körüp maitri] bodiswt qamaç tngri quwraçı-
25. [nga inçä tip tiyür] *körünglär* küčlüglär
26. [qaltı sizlär asank]i sanınça tngriđärnäng
27. [mängilig tıltaç turçur]çuluq oyun ir oynu-
28. [nguzlarda mäning] ürmış bir labay üni
29. [yigädti utdı ärsär] ançulayu ymä mn yir-
30. [tinçükä inip] burxan qutın b[ulça]ymn

(6. Blatt)

onunç ülüš alti ptr

(recto: 6a)

1. tört türlüg tätrülmäklig [törükä iyin]
2. bolmiş tınlılarıç ävirip köni [yolqa uduz-]
3. çaymn inçip ymä šakimun [burxan šazi-]
4. nınta buyan [ädgü qilinç qı]lmış . . .
5. qut qol[mış tınlılar alqu tngri yirintä]
6. yalnguq ät'özintä tuçmiş
7. mängilig tongalıç ärsär[lär ymä]
8. mäning nomumın išidip sa[nsar-]
9. dan ozçay qut- rulçay[lar]
10. tngri quwraçı inçä tip tiyürlär . . .
11. birök antaç oq ärsär bu tužit tngri
12. yirintänök burxan qutın^g bulup munta bizingä
13. nom nomlang nä üçün tod tolwı qodı-
14. qı yawaz yirtinçüdäki qunçuylar qarnınta
15. ažuun tutarbız^h . . ötrü ayaçqa t[äğiml-]
16. ig maitri bodiswt inçä [tip tiyür]
17. näng tngri yirintä bodis[wt tuççuluq]
18. törü yoq otçuraç [tngriđäm özüg idalap]
19. yirtinçükä inip ažuun [tutarmn anın]
20. sizlär *ymä mäning* [udu qodı yirtinçükä]
21. ininglär säkiz tümän [tört mıng baliq-]
22. larda säwdükingizlärçä [ažuun tutunglar]

23. mn sızlärkä mängülüg [mängig ülüš]

24. biräyin [a]nta ötrü [maitri bodiswt]

(verso: 6 b)

1. . . . [t]übi sayu (?) *qutrul*γalı küsäsär
2. -ingä inzünlär
3. -ning küčintä
4. *anta*γ ünün
5. -glär qamaγ
6. -ning ilki ažunta
7. d(a)rmuruči atlı il-
8. [ig xan] *är*di . . burxan quti-
9. [nga ä]dgü uruγ tariγ sačti . .
10. uzun ödtä . . . uluγ bädük bodi
11. burxan qutın bulup nirwan *qapıγın ača-*
12. [y]in tip qut qolti . . baş bičγalı töš
13. s[änč]gäli qürtišin soyγalı közin oyγa-
14. *li* ilgin adaqın bičγalı amraq kiši
15. . . . oγulin awin barqın ordusın
16. . . . [yir] suw baγ borluq uluγ uluγ
17. tip buši birdi . . arıγ
18. -dti alp särgülük ämgäk
19. q[atı]γlanulluq işlärdä
20. . . . [kašip] *burxantın* šakimun
21. [burxantin] burxanlardın
22. tınlylar[iγ] urunçaq tu<t>dı
23. asanki ödtäki lakšanawi-
24. [bag atlı ädgü q]ili[nč] b[uyan b]ügtäg
25. burxan
26.

(7. Blatt)

[onunč ülüš yiti ptr]

(recto: 7a)

1. br(a)xmawati atlı [qatun] . . .
2. tünlä ažun
3. ornınta olurup
4. ödtün ulγadur
5. toyın bolur
6. -aq nizwanıları
7. tüzgärinčsiz yig bur[xan qutın]
8. *bulur* burxan qutın [bulduqta]
9. kin nomluγ tilgän täwirär
10. nayut sanınča tınly- larnıng . . .
11. -ngi qız ya[γ]ılarıγ . . . üč

12. [ta]mu . . . tuyur tngri yiringä nirwanqa
13. barɣuluq yoluɣ ačar ayu birär . . anin
14. sizlärning apamuluɣ ämgäkintin ozɣu[ru qurt-]
15. ulɣu küsüşingüzlär bar ärsär . . amtī a[yaɣqa]
16. tägimlig tüzin maitri bodiswt b[irlä]
17. yirtinčükä ininglär . . bu muntay . . .
18. -ning mangirt mangramiš üs[tün akan-]
19. ištawan tngri yiri altin [awiš tamu-]
20. qatägi ulatī üč mīng [uluɣ mīng yir]
21. [suw]larda alqu ištīlür . . .
22. prit yilqī ažunta . . .
23. toɣ[aq]līɣ tīnɣ[lar] ärsärlär . . .
24. yawl(a)q . . . ozup qutrulup . . .
25. . . .-q ät'öz . . .

(verso: 7b)

1. . . . [br(a)x]m[awa]ti qatunnung
2. . . . tngri däm tataɣ
3. . . . [y]iti kün yiti
4. [tün] . . . ol tīltayin
5. . . . [o]suɣluɣ ät'öz
6. . . . -w ayayqa [tägi]mliɣ maitri
7. [bodiswt] . . . tīnɣlar oɣlaninga
8. . . . tuž- it tngri yiri
9. . . . idalap qodup
10. . . . krptin tamɣa krp sučilur-
11. ča säkiz on nayrayin¹ yarataɣɣı iki
12. qırq irü bälğün itiglig ät'özün
13. . . . ygrmi čikin turqı yüzlüg tilgänin
14. [säki]z tümän tıü tıübisi sayu yaruq idu
15. [üč] mīng uluɣ mīng yirsuwlariɣ
16. [yaltritu ?] tužit tngri yirintin qodı
17. . . . inä yrliqar . . . antada basa
18. [ayayqa tä]gimlig wasumaitri singi sangar-
19. . . . -tida ulatī tört yuz
20. [toquz on ar]tuqı biš tükämış buyanɣı
21. . . . [bodiswt]lar yirtinčükä inärlär
22. . . . öztä yašta irinč
23. . . . šakimun burxan šazinin-
24. . . . [ä]mgäkin qızyanmış äd tawa[r]
25. . . . birgäylär . . . ädgülü[k] (?)

11. äksük bolti ärsär kim qutluγ [tɪnɫɟ]
 12. oqısar münämüzün kšanti bolzun . .

^a Im Original: *ürkälüksüzin*.

^b Im Original: *tübinsintin*.

^c Zeilen 24–30 finden sich auf einem Fragment, das in der Tafel zu Kap. 16, Blatt 1b erscheint, s. *Journal of Turkish Studies* 9 [1985], 116.

^d Zeilen 24–30 finden sich auf einem Fragment, das in der Tafel zu Kap. 16, Blatt 1a erscheint, s. loc. cit.

^e Von hier ab, bis zum Ende des Blattes, anderer Schreiber!

^f Im Original: *naryayın*.

^g *qutin* nachträglich über der Zeile hinzugefügt.

^h Im Original: *tutarsar*.

ⁱ Im Original: *naryayın*.

Übersetzung²

(1. Blatt)

(Vorderseite: 1a)

(1–2) [Jetzt muß diese Angelegenheit der Lehre (skr. *dharma*) im Tuṣita-Götterland (stattfindend) (?) verstanden werden]. (2–6) Dann sitzt der verehrungswürdige, edle Bodhisattva Maitreya im Tuṣita-Götterland im Juwelen-Netz des goldenen Tempels³ gemäß dem Gesetz der neunten Stufe⁴ (6–11) und ruht, die Lehre (skr. *dharma*) zu der Schar der 495 Bodhisattvas⁵ und der übrigen Götter

² Zerstörung bzw. Abbruch des Textes werden mit drei Punkten gekennzeichnet. Eckige Klammern geben Ergänzungen des transkribierten Textes wieder. Worte in runden Klammern sind Erklärungen oder Zusätze zum besseren Verständnis des Textes.

³ *kurikar* ~ skr. *kūtāgāra* 'kleiner (beweglicher) Tempel'; vgl. A. Temir – K. Kudara – K. Röhrborn, *Altürkische Abitaki-Fragmente*, 28 (zu Zeile 100).

⁴ Gesetz der neunten Stufe (*qay*). In einem Maitreya-Lobpreis ist die Rede vom „neunstufigen Tuṣita“ (*toquz qaylıγ tužit*; Zieme, *Die Stabreimtexte der Uiguren*, 165). Wenn im „Insadi-Sūtra“ der Tuṣita-Himmel in neun Orte differenziert wird (vgl. Zieme, op. cit., 159–160), hat man sich diese Orte wohl als übereinanderliegende „Stufen“ (atü. *qay* < chin. 階 *jié*; Zieme, op. cit., 371) vorzustellen, wie dies auch P. Zieme vermutet (op. cit., 160). Vgl. hierzu auch die Ausführungen bei Zieme, *Buddhistische Stabreimdichtungen*, 117 (Anm. zu Text 19, Z. 43). Wahrscheinlich ist, wie in der indischen Kosmologie üblich, mit der Reihenfolge auch eine Höherwertung der einzelnen Stufen gegeben, so daß unser „Gesetz der neunten Stufe“ das höchste „Gesetz“ (*törü*) des Tuṣita-Himmels darstellt. Die genaue Bedeutung bleibt allerdings unklar.

⁵ Diese Gruppe von Bodhisattvas ist dem gegenwärtigen „gesegneten Zeitalter“ (skr. *bhadrakalpa*) zugehörig. Die 495 Bodhisattvas werden, zusammen mit Maitreya als 496. Bodhisattva, auch in TT IV B, Z. 32f. und U II, S. 79, Z. 50f., S. 88, Z. 69 erwähnt (vgl. auch Ehlers *Notabilia*, 84). In unserem Text heißt es in Kap. I von Maitreya, er habe in der Zeit von 40 Mahākalkpas freundliche Meditationsgedanken gehegt: „Daher stand er unter den 500 Gefährten, den 500 Bodhisattvas des Bhadrakalpa, als fünfter mit den Buddhamerkmalen da. Die übrigen 495 Bodhisattvas werden (später) herantreten.“ (MaitrHami, Kap. I, Blatt 5b, Z. 2–5). Im vorliegenden Kap. X, Blatt 7b, Z. 17–21, werden drei Bodhisattvas namentlich neben der Gruppe der 495 Bodhisattvas erwähnt.

zu predigen, ihnen die Vergänglichkeit der Welt und die Unbeständigkeit des Körpers zu erklären und so zu sprechen: (11–14) „In dem Maße, wie die sich in diesem sechsstöckigen Götterland befindenden Götter und Götterfrauen die Zeit nutzlos verstreichen lassen, indem sie sich an göttlichen Freuden berauschen (wörtl.: trunken sind), (14–15) und in dem Maße, in dem die Augenblicke vergehen, (15–17) in ebendem Maße vergehen (Hend.) die guten Existenzen und die göttlichen Freuden (Hend.) (der Götter). (17–19) So wie eine Lampe (erlischt), deren Öl geschwunden ist, (oder) wie die erlöschenden Sterne zu Beginn der Morgendämmerung (schwinden), so gleiten sie immer wieder vom Götterland herab.“ (20–22) Als er das hört, spricht [Samtuṣita⁶, der Fürst der Götter] zu einem anderen Devarṣi-[Gott⁷ folgendermaßen]: (22–26) „Mein Edler, was ist wohl der Grund dafür, daß der verehrungswürdige Bodhisattva [Maitreya] zur Götterschar immer wieder . . . maßlos . . . Gott . . .“.

(Rückseite: 1b)

(1) „nahm er als Pfand. (1–4) Als der Göttergott Śākyamuni Buddha auf Bitten des Gottes Māra⁸ im Cāpāla⁹ genannten Garten den Todes-Māra¹⁰ besiegte (4–6) und sein(e) Leben(s-Prädisposition) (skr. *jīvita-saṃskāra*)¹¹ aufgab, (aber) geruhte, (sein Leben) weitere drei Monate durch (die übernatürliche Fähigkeit) *adhīṣṭhita*¹² zu bewahren, (6–9) gab der edle Bodhisattva Maitreya früher als der Göttergott Buddha den Menschenkörper auf und wurde im Tuṣita-Götterland wiedergeboren.

(9–11) Wenn man seit dieser Zeit die Zahl der Jahre im Tuṣita-Götterland zählt, so vergingen genau 4000 (Götter-) Jahre. (11–13) Wenn man es nach Menschenjahren umrechnet, werden 50 (mal) 7 Koṭis mal 6 Millionen Jahre vergangen sein.“

(13–17) Dann spricht der Gott Samtuṣita folgendermaßen: „Versteht ihr genau, daß der verehrungswürdige Bodhisattva Maitreya zur Erde herabsteigen und die unvergleichliche, völlig wahre Buddhawürde (skr. *anuttara-samyaksambodhi*) finden wird?“

(17–18) Dann spricht der Devarṣi folgendermaßen: „Sicherlich verstehe ich es. (19–21) Laßt keinen Zweifel darüber [entstehen] (?). Die Zeit des Herabsteigens ist nahe gekommen . . .“ zur Götter-Versammlung . . . maßlos . . . sagt er.

(21–25) Nun verweilt der verehrungswürdige Bodhisattva Maitreya gerade an

⁶ *santuṣiti* ~skr. *Samtuṣita*, oberster der Tuṣita-Götter (BHSD 556a).

⁷ *tiva arṣi* ~skr. *Devarṣi*, “a Ṛishi among the gods”, n. of Nārada” (MW 492c).

⁸ *śamnu* = *śimnu* ~skr. Māra.

⁹ *cap(a)li* ~skr. *Cāpāla*, “n. of a caitya near Vaiśāli” (BHSD 227b). Vgl. DPPN I, 863.

¹⁰ Der Todes-Māra ist der vierte in der Reihe der „vier Māras“ (*catvāro māra*: Dharmas. 80), die „die Personifikationen der leidvollen Gegebenheiten“ (J. Nobel) sind. Vgl. Nobel Suv., 362f., Anm. 3; DPPN II, 611–620.

¹¹ Lebens-Prädisposition ~skr. *jīvita-saṃskāra*. Zu einer ähnlichen Textstelle im uigurischen Goldglanz-Sūtra vgl. Maue – Röhrborn *Caityastotra*, 293 und 304–305. Zur Stellung des Passus innerhalb der Buddhavita s. Beckh Buddhismus I, 67–68.

¹² *adhīṣṭit* ~ skr. *adhīṣṭhita* (?) „übernatürliche Kraft, Kontrolle“ (vgl. BHSD 12b–13a, s. v. *adhīṣṭhiti*). Die Textstelle ist schwierig; vgl. auch UigWb, 57a–b und Maue – Röhrborn, loc. cit.!

jenem Ort, bedenkt (Hend.) die [Prophezeiungen], die von den [früheren] Buddhas Ratnaśikhin¹³, [Arthadarśin¹⁴ und den übrigen] Buddhas, die übernatürliches Wissen haben, [ausgesprochen worden sind]

2. Blatt

(Vorderseite: 2a)

(„Im ganzen Samsāra gibt es kein solches Lebewesen-) (1–3) Kind, das nicht meine Mutter, mein Vater oder mein Verwandter geworden wäre; sie sind alle meine Freunde gewesen. (3–6) Ich war auch deren Mütter und Väter, (aber) irgendwann einmal habe ich sie von ihrem Leben getrennt (d. h. getötet). (6–7) Ich habe im Mutterleib (wörtl.: in der Bauchhöhle) von ihnen allen gelegen und ich habe die Milch von allen gesogen, (7–8) (doch) irgendwann einmal trank ich das warme Blut ebendieser Wesen. (9–10) Darum sind mir jetzt alle Wesen nicht fremd. (11–12) Sie sind meine Frauen, die mir lieber sind als Sohn und Tochter.“ (12–14) Dann wiederum hegt der verehrungswürdige Bodhisattva in seiner Barmherzigkeit folgenden Gedanken: (14–16) „Möge jetzt mein großer (Hend.) Körper, der den gesamten Samsāra ausfüllt, sichtbar sein. (16–18) Ich will in meiner Körperhöhle die Wesen aller fünf Existenzen umfassen. (18–19) Oder möge [Milch] wie ein Meer (Hend.) aus jeder meiner 80000 Haarwurzeln [fließen]. (19–21) Durch die Kraft jener Milch will ich [alle] Wesen leidlos und freudig machen.“

(21–24) So denkend, überlegt er weiterhin: „Die Wesen im gesamten Samsāra umarme ich an meiner [Brust mit dem Arm] der Barmherzigkeit“. (24–26) [Indessen erhebt er eine] noch stärkere [Freundlichkeit (Hend.)] gegenüber [den Wesen in den fünf Existenzen]. (26–27) [Wie] wenn (ein grimmiger Tiger) das liebe Söhnchen einer zärtlichen Frau (gepackt hat) . . .

(Rückseite: 2b)

(1–5) an ihre (beiden Brüste) drückt: so wie sie, ja sogar noch mehr, liebt (Hend.) der verehrungswürdige Bodhisattva Maitreya die Wesen in allen fünf Existenzen, die sich von den Tigern der Leidenschaft (skr. *kleśa*) die Seele rauben ließen, und läßt starke Barmherzigkeit über sie entstehen. (5–7) Durch die Kraft jenes reinen Sinnes steigen Lichtstrahlen aus den Wurzeln seiner 84000 Körperhaare auf. (8–10) Jener Lichtglanz erreicht oben die Akanisṭhabhavana-(Götterwelt)¹⁵, unten die Avīci-Hölle und (auch) die dreitausend großen Chiliokosmen (skr. *trisahasramahāsahasra-lokadhātu*). (10–11) Immer wieder bebzt die Erde und die Götterpaläste zittern. (12–15) Die in tiefe (Hend.) Meditation eingetretenen großen, starken Götter erschrecken, erwachen, erheben sich von den hohen Palästen, lassen es durch die Heils-(Zeichen-)Deuter (?)¹⁶ erklären und

¹³ *r(a)tnaśiki* ~ skr. *Ratnaśikhin* (BHSD 452a).

¹⁴ *arta d(a)rś* ~ skr. *Arthadarśin* (BHSD 66 b).

¹⁵ *ak(a)niṣṭabawan* < skr. *Akanisṭhabhavana. akanisṭha*, “(1) n. of the fifth and highest class of the Śuddhāvāsakāyika gods . . . and (2) sg., n. of the region where they live” (BHSD 1 b); *bhavana* “palace, dwelling” (MW 749 b).

¹⁶ *qut buyanly uqyčēi* „Heils-(Zeichen-)Deuter (?)“. Der Textzusammenhang erlaubt u. E. diese Übersetzung des im Uigurischen bisher nicht belegten Terminus. Offensichtlich handelt es sich um göttliche Seher (skr. *ṛṣi*), die, ebenso wie die aus der indischen Geisteswelt bekannten irdischen Seher, Wunderzeichen erklären können.

sammeln sich alle im Tuṣita-Palast. (15–20) Und die großen, starken Götter, die es vom Götterland Cāturmahārāja bis zum Götterland „Ende des Form(reiches)“ (skr. arūpa-devaloka) gibt, kommen alle zum Tuṣita-Götterland [und nähern sich] dem Tempel (Hend.) des verehrungswürdigen [Bodhisattva] Maitreya. (20–24) Dann sehen sie . . . mit [Licht]Glanz . . . den verehrungswürdigen [Bodhisattva] Maitreya auf dem mit *sūryakānta*-Juwelen¹⁷ geschmückten Thron im [Juwelen-] Netz des goldenen Tempels (sitzen), (24–27) und [mit] reinen Herzen . . . und mit gebeugten Körpern . . . sehen . . . [der verehrungswürdige Bodhisattva] Maitreya . . .

3. Blatt

(Vorderseite: 3a)

(1–2) bedenkt (Maitreya): „Außer dem ruhigen (Hend.) Nirvāṇa kann ewige Freude nicht gefunden werden. (2–3) Und außerhalb der Lehre (skr. *dharma*) kann auch jene Nirvāṇa-Freude nicht gefunden werden. (3–5) Außer den Buddhas kann keiner gefunden werden, der die Lehre tiefsinnig (Hend.) predigen könnte. (5–7) Auch ich erweckte ein starkes (Hend.) Verlangen nach der Buddhawürde und gelobte sie. (7–10) Dann, als ich zu aller Anfang ein König namens Dharmaruci¹⁸ war, bedachte ich die „liebepoll“ (skr. *maitrī*) genannte Freundlichkeits-Meditation. (10–11) Seit hundert Kalpas und drei Asaṃkhyeyas werden meine guten Taten ständig „angesammelt. (12–13) Meine *lakṣaṇavibhāga*¹⁹ genannten guten Taten sind stets bereit. (13–15) Von vielen zehntausenden von Buddhas mit Ratnaśikhin Buddha an der Spitze erhielt ich die Prophezeiung (Hend.) (skr. *vyākṛti*) (über die künftige Buddhawürde). (15–16) Alle Wesen habe ich von Śākyamuni Buddha ehrerbietigst als Pfand erhalten. (16–17) Zur Zeit aller Buddhas gelobte ich derart: (17–21) „In der Zeit, wenn [die Lebewesen] 80 000jährig sind, ohne Hunger, ohne Not, . . . zahlreich, in (dieser) Zeit will ich als Maitreya genanntes wahres edles [Wesen] . . . in der Welt erscheinen . . . (21–22) und [alle zu erlösenden?] Wesen will ich erretten . . . (23–26) fünf Arten . . . anderer und fünf Arten . . . zur [Buddha]-Würde . . . dann (?) . . .“ (27–30) Warum? [Wenn] die Lebewesen mehr als [80 000 Jahre] lang leben, dann [werden sie] froh und

¹⁷ *suryakant* ~ skr. *sūryakānta* „Sonnenfreund“, Bez. eines Edelsteins. Vgl. Rau Brennliese.

¹⁸ *d(a)rmaruci* ~ skr. *Dharmaruci*; Name eines Königs, der eine frühere Inkarnation Maitreyas war. Dieser in indischen Texten nicht bekannte Herrscher wird auch im uigurischen *Insadi-Sūtra* erwähnt: „Indem Ihr der Dharmaruci genannte Herrscher wart, habt Ihr gelobt, Maitreya genannt zu werden“ (Z. 883–885; Übersetzung korr. nach Zieme, Die Stabreimtexte der Uiguren, 158).

¹⁹ *lakṣaṇavibag* ~ skr. **lakṣaṇavibhāga* (?) „Lakṣaṇa-Einteilung“ (?). Dieser Terminus ist in skr. Texten nicht belegt; das Uigurische läßt ebenso auch die Rückführung auf skr. **lakṣaṇavipāka* „Lakṣaṇa-Resultat“ (?) zu, wie dies Zieme, Buddhistische Stabreimdichtungen, 185 (Anm. zu Text 56, Z. 6) vorschlägt. Gemeint ist, wie aus MaitrHami, Kap. IV, Blatt 10 a, Z. 6–7 hervorgeht, eine Gruppe von fünfzig „guten Taten“ (*ādḡū qūlīnč*). Der Textzusammenhang an dieser Stelle läßt vermuten, daß die fünfzig *lakṣaṇa-vibhāga* (?) aus den achtzehn *āveṇīkadharma* (vgl. BHSD 108 b; Zieme, op. cit., 185–186 (Anm. zu Text 56, Z. 15)) und den zweiunddreißig *mahāpuruṣalakṣaṇa* (vgl. BHSD 458b–460a) bestehen, doch ist dies nicht sicher, solange keine eindeutigen Textstellen vorliegen.

heldenhaft. [Sie werden dann schwer] (vor dem Saṃsāra) zu erschrecken und schwierig zu erretten sein.

(Rückseite: 3b)

(1–2) Wenn sie (aber) weniger als 120 Jahre leben, werden sie viel Leid und Bedrängnis haben. (2–3) Dann können sie kein Gefäß des Elixiers der Güte (mehr) sein (d. h. nicht gütig sein). (3–4) Gerade jetzt sind die Lebewesen 80 000jährig. (5–6) Darum ist jetzt für mich die Zeit genaht, die Buddha-Würde zu finden. (6–8) Wie zu der Zeit, als die Lebewesen 80 000jährig waren, der Vipaśyin²⁰ genannte Buddha in der Welt erschien, (9–10) und als sie 70 000jährig waren, der Buddha Śikhin²¹ erschien, (10–11) und als sie 60 000jährig waren, der Buddha Viśvabhū²² erschien, (11–12) und als sie 40 000jährig waren, der Buddha Krakucchanda²³ erschien, (13–14) und als sie 30 000jährig waren, der Buddha Kanakamuni²⁴ erschien, (14–15) und als sie 20 000jährig waren, der Buddha Kāśyapa²⁵ erschien, (15–17) und in der Zeit, als die Lebewesen 120 Jahre lebten, Śākyamuni²⁶, der völlig weise Buddha, erschien, (17–18) so ist jetzt auch meine Zeit, die Buddha-Würde [zu finden].“ (18–19) Und ferner bedenkt er folgendermaßen:²⁷ (19–20) „Wo [fanden] die früheren Buddhas die Buddha-Würde? (20–21) [Wo] werden die zukünftigen Buddhas [die Buddha-Würde] finden?“ (22–23) Dann [versteht er genau: Im Götter]land ist die Buddha-Würde [nicht zu finden]. (23–24) Am Ort der [drei] Höllen kann man [die Buddha-Würde auch] nicht finden. (24–25) [In den drei Bereichen] (skr. *traidhātuka*) kann man [die Buddha]-Würde [auch] nicht [finden.] (25–27) [(Nur) wenn man inmitten] des Landes Jambudvīpa, im Land [Madhyadeśa] wiedergeboren wird, [kann man] die Buddha-Würde [finden]. (27–29) [Deshalb ist es nötig], daß auch ich im mittleren [Madhyadeśa]-Land wiedergeboren werde und die Buddha-Würde finde.“ (29–30) Ferner bedenkt er folgendes: „In welcher Stadt im [Madhyadeśa-Land] soll ich wiedergeboren werden?“

²⁰ *wipaśi* ~skr. *Vipaśyin* (BHSD 491b (2)).

²¹ *śiki* ~skr. *Śikhin* (BHSD 528a (1)).

²² *viśwabu* ~skr. *Viśvabhū* (BHSD 502a).

²³ *krakasunti* ~skr. *Krakucchanda* (BHSD 196b).

²⁴ *kanakamuni* ~skr. *Kanakamuni* (BHSD 167a).

²⁵ *kaśip* ~skr. *Kāśyapa* (BHSD 181b (1)).

²⁶ *śakimuni* ~skr. *Śākyamuni* (BHSD 525a (1)). – Diese Reihe der sieben Buddhas wird auch in Kap. XVI, Blatt 9b, Z. 10–21 genannt. Maitreya erscheint also als achter Buddha.

²⁷ Vgl. zu diesen Überlegungen über den geeignetsten Geburtsort eines künftigen Buddha, einer der üblichen Bestandteile der Buddhalegende, z. B. das dritte Kapitel des *Lalitavistara*, (engl. Übers. bei Mitra, *Lalita-Vistara*, 33 ff.; dtsh. Übers. bei Lefmann, *Lalita Vistara*, 11–24).

(4. Blatt)

(Vorderseite: 4a)

(1–2) Er sieht genau: „Im Land Jambudvīpa gibt es 84 000 reiche, wohlhabende, juwelengeschmückte Städte.²⁸ (3–7) Unter diesen Städten sind (solche) (?)²⁹, die gleichsam wie der Sumeru-Berg inmitten des Meeres (Hend.) (fest) stehen, die die gesegnetsten von allen und die vorzüglichsten von allen sind, die der Krone der Erde gleichen und die geradezu vollgestopft mit zahlreichen (Hend.) guten Lebewesen sind. (7–8) (Doch) gleichsam der Nabel des Jambudvīpa-Landes ist die Stadt (Hend.) Ketumatī. (9–10) Jetzt muß ich in jener Stadt (Hend.) eine Existenz ergreifen. Warum? (11–14) Es gibt inmitten des ganzen Saṃsāra *sahā*³⁰ genannte dreitausend große Chiliokosmen. Inmitten jener dreitausend großen Chiliokosmen ist das Land Jambudvīpa. (14–15) Im mittleren Teil des Landes Jambudvīpa liegt das Land Madhyadeśa. (15–17) Inmitten des Landes Madhyadeśa liegt die Stadt Ketumatī. Deshalb muß ich dort die Existenz ergreifen.“ (17–19) Ferner bedenkt er folgendes: „Zwei Arten Geschlechter (Hend.) gibt es, in denen die Bodhisattvas, die die [Buddha-]Würde erlangen, die Existenz [ergreifen]. (19–20) Eins ist das Adels-Geschlecht (skr. *ksatriya*), das zweite ist das Brahmanen-Geschlecht . . . (20–22) Wenn . . . das Adels-Geschlecht angesehen ist, zu jener Zeit werden sie im Adels-Geschlecht (Hend.) geboren. (22–23) Wenn das Brahmanen-Geschlecht verehrt ist, werden sie im Brahmanen-Geschlecht (Hend.) geboren. (24) Welches Geschlecht (Hend.) wird jetzt verehrt? . . .“ (25) Genau versteht er: „ . . . Geschlecht . . . (26) . . . über vier Länder . . . (27) . . . König . . . 84 000 . . . (28) stets verehren sie (Hend.) die Brahmanen, (29) . . . inmitten . . . , inmitten der Sterne wie der Mond . . . (30) . . . schön, siebenfach . . .

(Rückseite: 4 b)

(1–4) dessen Geschlecht das reinste ist, der ist der Brahmane Brahmāyu. Er versteht ferner sicherlich die viererlei, *veda* genannten Śāstras, (sowie) die *aṅga*³¹, *ulkā*³²

²⁸ Dies ist eine der üblichen indischen Vorstellungen des Landes Jambudvīpa; vgl. Kirfel, Kosmographie der Inder, 184.

²⁹ Die Konstruktion dieses Satzteilens ist nicht ganz deutlich, doch ist die Lesung *ol baliqlar ara* „unter diesen Städten“ eindeutig. Im Paralleltext der Sängimer Handschrift (Taf. 142 v. 19; BT IX, 104) möchte Tekin *ol baliqlar alqu* lesen, doch steht dem der handschriftliche Befund entgegen: die Stelle ist zerstört und einzig die Grapheme ” sowie der obere Teil eines R (oder L) sind zu erkennen. Unsere Textstelle weist jedenfalls darauf hin, daß auch in der Sängimer Handschrift *ara* gestanden haben wird.

³⁰ *s(a)b* ~ skr. *sabhā* „Erde“. Das uigurische Wort dürfte letztlich auf diese hybride skr. Form zurückgehen, die im Kompositum *sabhāpati* (= *sahāpati* „Weltenherr (Brahman)“; BHSD 560b) belegt ist. Wie der „Wanderweg“ des skr. Wortes bis hin zum Uigurischen verlaufen ist, ist schwer zu entscheiden, solange keine sogdischen oder tocharischen Formen bekannt sind. Jedenfalls ist auch der bisher postulierte Entlehnungsweg Skr. > Chin. > Uig. durchaus möglich, da die lautlichen Schwierigkeiten, die Zieme anspricht (Buddhistische Stabreimdichtungen, 34, Anm. zu Text 1, Z. 21) bei der Grundlegung von skr. *sabhā* entfallen.

³¹ *aṅg* ~ skr. *aṅga* „Anhang, ergänzendes Werk“; gemeint sind hier die sechs *vedāṅga*, ergänzende Literatur zu den vier Veden (vgl. Winternitz, Geschichte der indischen Literatur, Bd. 1, 229–246; Mylius, Geschichte der Literatur im alten Indien, 87–96).

³² *ulka* ~ skr. *ulkā* „Titel einer Grammatik“ (PW 1006).

und *upāṅga*³³ genannten Weisheiten. (4–5) Seine 84000 Schüler lehrt (?) er die *vyākaraṇa*³⁴ genannten Śāstras. (5–7) Sein Glanz (Hend.) ist wie der des Gottes Indra und unter den Brahmanen wird er wie Indra verehrt (Hend.). (8–9) Deshalb ist der Brahmane Brahmāyu würdig, mir Vater (Hend.) zu werden.“ (9–11) Dann wiederum bedenkt er: „Welche der Frauen kann wohl (meine) Mutter werden?“ (11–15) Und er versteht (Hend.) genau: „Die Gattin des Brahmanen Brahmāyu, die Frau mit dem Namen Brahmāvati, übertrifft alle Damen in Bezug auf Abstammung (Hend.), schönes Aussehen, Heil und Verdienst, Anstand und Weisheit. (15–16) Sie hat die Mahānagna-Heldenkraft³⁵ erlangt und ist (somit) auch würdig. (16–22) Ohne ihren Körper, der mit den zehn Kräften³⁶, den vier Arten furchtloser Weisheit³⁷, den drei Arten der ohne Leidenschaften eingerichteten Verweilungsorte des Verstandes³⁸ (ausgestattet ist), und der ein Gefäß sein wird für einen äußerst barmherzigen [Sinn], der geschmückt ist mit den 32 Zeichen (skr. *lakṣaṇa*) und mit den 80 Nebenzeichen (skr. *anuvyañjana*) [ausgestattet ist], (ohne diesen Körper) zehn (?) Monate (d. h. für die Dauer der Schwangerschaft) als Last zu empfinden (?) (23–24) . . . Ferner ist sie frei von . . . der Krankheit der Frauen (d. h. der monatlichen Regel?). (24–25) Sie ist mit Taten versehen, die ohne Trug, List und . . . sind. (25) (Ohne) trügerische Worte (Akk.) (26) . . . das Herz (Akk.) ihres Herrn (27) . . . gute [Gedanken?] über die Lebewesen . . .“ (28–29) . . . So dachte er. „Deshalb ist [Frau] Brahmāvati würdig, mir Mutter zu werden.“

(30) . . . der verehrungswürdige Bodhisattva Maitreya

³³ *upāṅga* ~ skr. *upāṅga* „ergänzendes Werk von geringerer Bedeutung, eine Ergänzung zu einer Ergänzung“ (PW 986), „such as the Purāṇas, the Nyāya, Mimāṃsā and the Dharmaśāstras“ (MW 213a). Es ist nicht deutlich, welche Werke an unserer Textstelle hiermit gemeint sind; jedenfalls gehören auch sie zum Standardwissen eines gelehrten Brahmanen.

³⁴ *vyāk(a)ṛ(a)n* ~ skr. *vyākaraṇa* „Zergliederung, Analyse; skr. Terminus für Grammatik“ (vgl. Winternitz, Geschichte der indischen Litteratur, Bd. 3, 380–408; Mylius, op. cit., 320–330).

³⁵ *maxa nagnī* ~ skr. *mahānagna* „great man, champion . . . grandee, nobleman; . . . often in comp. with *bala* . . .“ (BHSD 423a).

³⁶ Der zukünftigen Mutter des Maitreya werden in unserem Text Eigenschaften zugesprochen, die ansonsten nur für Buddhas charakteristisch sind. Zu bemerken ist auch, daß die ihr zugesprochenen Qualitäten, also die zehn *bala*, die vier *vaiśāradya*, die drei *smṛtyupasthāna* und das *mahākaruṇā* in einigen buddhistischen Texten eine spezielle Gruppe der achtzehn *āveṇīkadharma* bilden (vgl. EB, II, 451a). Zu den „zehn Kräften“ (skr. *daśabala*) eines Buddha vgl. Nobel Suv., 65, Anm. 1; Dietz Briefliteratur, 549 bis 550.

³⁷ *tīrti tūrlūg qorqānēsiz bilgā bilig* „vier Arten furchtloser Weisheit“ skr. *catur-vaiśāradya* „vier Arten des Selbstvertrauens, der Furchtlosigkeit“ (vgl. BHSD 512b–513a, s. v. *vaiśāradya*). S. die Anm. 79 zu MaitrHami, Kap. I, Blatt 16a, Z. 18ff.

³⁸ *üē tūrlūg örüg [o]rnanmīš ög turuy* „drei Arten ohne Leidenschaft eingerichtete Verweilungsorte des Verstandes“. Dieser Terminus entspricht sachlich skr. *trīnyaveṇīkāni-smṛtyupasthānāni* (vgl. BHSD 614b, s. v. *smṛty-upasthāna*), doch bezieht sich der Uigure mit dem Zusatz *örüg ornanmīš* „ruhig, ohne Leidenschaft eingerichtet“ offensichtlich darauf, daß Brahmāvati diese speziellen Eigenschaften mit ruhigem Geist, ohne Gemütsbewegung (skr. *samacitta*) zeigt (s. hierzu Anm. 77 zu MaitrHami, Kap. I, Blatt 16a, Z. 18ff.).

(5. Blatt)

(Vorderseite: 5a)

(1–3) versteht, daß die Gesetze vollendet und erfüllt waren, die eine Ausrüstung sind für die fünf Arten von Buddha-Würde³⁹, (3–6) und mit Barmherzigkeit, mit Güte für alle Lebewesen und mit einer lieblichen Brahmā-Stimme, die die dreitausend großen, Chiliokosmen wiederhallen läßt, geruht er, so zur Götterschar zu sprechen: (6–7) „Hört her, alle Götterscharen! (7–11) Weil ich das Leid der Lebewesen, die gefesselt sind an Geborenwerden, Altern, Kranksein, Sterben, an diese viererlei Daseins-Faktoren (skr. *nidāna*) (?),⁴⁰ nicht ansehen kann, deshalb steige ich zur Erde herab. (11–13) Ich finde dort die Buddha-Würde und predige den achtgliedrigen edlen Pfad, durch den die ewige Nirvāṇa-Stadt erreicht wird. (13–15) Deshalb steigt jetzt auch ihr, die ihr dem furchtbaren Saṃsāra verhaftet seid, mit mir zur Erde herab!“ (15–18) Als sie diese Worte hören, legen die großen, starken Götter ihre Handflächen zusammen und sprechen verehrungsvoll folgendermaßen zum Bodhisattva Maitreya: (18–19) „Edles Wesen, seid ein wenig geduldig! Jetzt ist nicht die Zeit, zur Erde [herabzusteigen]. (20–21) Furchtlose (Hend.) Menschen [sind] (dort), wie die Menschen im Uttarakuru-Land.⁴¹ (21–24) Ferner sind die (dortigen) 84 000 [gold]enen, silbernen, beryllfarbenen, kristallinen Städte glücklich, ohne Not und ohne Kummer . . . (25) . . . [verweilen sie] in ihren . . ., verschieden (?) . . . (26–27) göttliche Speise essen sie, . . . wünschen sie (?), (27–28) Gott . . . Freuden genießen sie. (28–29) Freude (?) . . . verfolgen sie nicht, (29–30) *samaya* (?) -Sinn⁴² . . . [Jetzt] ist nicht die Zeit, zur Erde herabzusteigen!“ Mit [lächelndem]

(Rückseite: 5 b)

(1) Gesicht spricht der Bodhisattva Maitreya folgendermaßen: (2) „Deshalb, ihr Starken, gehet jetzt schnell, (3–6) so viele Musikinstrumente⁴³ ihr im sechsstöckigen Götterland habt, die zur Freude (Hend.) gespielt werden können, sammelt (Hend.) sie alle und bringt sie zum Tuṣita-Götterland!“ (6–10) Als sie das hören, nehmen sie mit göttlicher Macht in der Zeit eines Fingerschnalzens die zahllosen (Hend.) Musikinstrumente im sechsstöckigen Götterland und sammeln sich vor dem Bodhisattva. (10–11) Dann spricht der verehrungswürdige Bodhisattva folgendermaßen: (11–13) „Soviel ihr an göttlicher Kraft (Hend.) habt, bringt sie gänzlich hervor und laßt alle Musikinstrumente ertönen!“

³⁹ *biṣ tūrlūg burzan quṭi* „fünf Arten von Buddha-Würde“. Es ist unklar, was mit diesem Terminus gemeint ist. Bekannt sind drei verschiedene Arten der „Buddha-Würde“ (skr. *bodhi*); vgl. Nyanatiloka, *Buddhistisches Wörterbuch*, 49, s. v. Bodhi.

⁴⁰ Die Lesung *nidan* ~skr. *nidāna* „cause, underlying and determining factor“ (BHSD 295b) in Z. 9 ist recht unsicher, doch läßt der Textzusammenhang diese Lösung u. E. als wahrscheinlich gelten.

⁴¹ Uttarakuru wird in der buddhistischen Kosmologie der nördliche Kontinent genannt, dessen Bewohner als glücklich und unbeschwert gelten; vgl. Kirfel, *Kosmographie der Inder*, 183–184; Abegg *Messiasglaube*, 165.

⁴² Die Textstelle ist sehr zerstört und bleibt uns klar.

⁴³ Wir übersetzen hier und auch im folgenden bisweilen uig. *oyun* mit „Musikinstrument“ neben der üblichen Interpretation „Musik(art)“, da der Textzusammenhang für diese Möglichkeit spricht.

(14–17) Als er dieses Wort gesagt hat, schlagen alle zahllosen, (Hend.) vielen (Hénd.) Götter goldene Trommeln, spielen Blasinstrumente und blasen Muschelhörner. (17–18) Sie lassen [fünf] Arten Musik⁴⁴ ertönen. (18–20) . . . Durch den Schall der Musik erzittert die Erde, . . . erbeben (Hend.) die Paläste, . . . und die [zehn] Richtungen hallen wider. (21–22) Da . . . selbst . . . geruht (Maitreya), [das Muschelhorn] zu blasen. (22–23) (Seine Musik) übertrifft (Hend.) die von allen Göttern gespielten [Musikarten]. (23–25) [Als er] dies [sieht, spricht] der Bodhisattva [Maitreya folgendermaßen zur] ganzen Götterschar: (25–30) „Seht, ihr Mächtigen! [Gleichwie] der Klang eines [von mir] geblasenen Muschelhorns [eure] Musik (Hend.) [übertrifft] (Hend.), die (doch) [eine freudige Ursache] bei den zahllosen Göttern hervorrufen soll (d. h. die Götter erfreuen soll), so werde ich auch [zur] Erde [hinabsteigen] und die Buddha-Würde [erlangen]!“

(6. Blatt)

(Vorderseite: 6a)

(1–3) Ich werde mich den Lebewesen zuwenden, die [dem Gesetz] der viererlei Irrtümer⁴⁵ [nachfolgen] und sie [auf den] wahren [Pfad führen]. (3–6) Und auch (diejenigen) [Lebewesen], die in der [Disziplin] des Śākyamuni [Buddha] gute Taten (Hend.) ausgeführt . . . und gelobt [haben], und die [alle in der Götterwelt] (oder) in einem Menschenkörper wiedergeboren sind . . ., (7–9) mögen (diese Wesen) [auch] froh und heldenhaft sein . . ., so werden sie (doch) meine Lehre hören und vom Samsāra errettet werden (Hend.).“ (10) Die Götterschar spricht folgendermaßen: „. . . (11–13) Wenn es so ist, erlange die Buddha-Würde von eben diesem Tuṣita-Götterland aus und predige uns hier das Gesetz. (13–15) Warum sollen wir in dieser niederen, wertlosen Welt im Mutterleib von Frauen eine Existenz ergreifen?“ (15–16) Dann [spricht] der verehrungswürdige Bodhisattva Maitreya folgendermaßen: (17–18) „Es gibt gar kein Gesetz, wonach ein Bodhisattva im Götterland [wiedergeboren werden kann]. (18–19) Sicherlich [gebe ich den göttlichen Körper auf], steige zur Erde herab und [nehme] (dort) eine Existenz [an]. (19–21) [Deshalb folgt] auch ihr mir nach und steigt [zur Erde herab]! (21–22) [Nehmt] in den 84 000 [Städten eine Existenz] nach eurem Belieben [an]. (23–24) Ich will an euch die ewige [Freude verteilen]!“ (24) Dann (Hend.) [Bodhisattva Maitreya] . . .

(Rückseite: 6b)

(1) . . . ein jedes [Geschlecht] (?), wenn es wünscht, befreit zu werden, . . . (2) . . . sie mögen herabsteigen . . . (3) . . . durch die Kraft . . . (4–5) . . . mit derartiger Stimme . . . alle . . . (6) . . . in der ersten Existenz des . . . (7–8) . . . war er der Dharmaruci genannte König. (8–9) [Für] die Buddha-Würde säte er die gute Saat (Hend.).

⁴⁴ *biṣ türlüg oyun* „fünf Arten Musik“ ~skr. *pañca-tūrya* (vgl. dazu Nobel Suv., 238, Anm. 4) bzw. pa. *pañca-angikaturīya* (vgl. PED 388 b). Diese fünf Musikarten spielen im Buddhismus eine große Rolle und werden auch in uigurischen Texten wiederholt genannt; für unseren Text vgl. MaitrHami, Kap. II, Blatt 2a, Z. 7 ff., Blatt 9a, Z. 11 ff.; Kap. IV, Blatt 14b, Z. 12 ff. Für das Uig. vgl. auch Tezcan Insadi-Sūtra, 68.

⁴⁵ Die „Vier Irrtümer“ bezeichnen augenscheinlich die Negation der „Vier edlen Wahrheiten“.

(10–12) Lange Zeit . . . „Ich will die große (Hend.), Bodhi (genannte) Buddha-Würde erlangen und das Nirvāṇa-Tor öffnen“, gelobte er. (12–14) „Den Kopf abzuschneiden, die Brust zu durchstechen, die Haut abzuziehen, die Augen auszuhöhlen, Hände und Füße abzuschneiden, die geliebte Frau . . . (15–17) . . . Kind, Haus und Habe, Palast, . . . Ländereien, Gärten (Hend.)“ . . . so sagend, gab er Almosen.⁴⁶ Rein . . . (18) . . . schwer zu ertragendes Leid (19) . . . bei mit Anstrengung auszuführenden Werken (20) . . . von [Kāś yapa?] Buddha, [von] Śākyamuni (21–22) [Buddha] . . . von den Buddhas . . . erhielt er die Wesen als Pfand (23–24) . . . die in einer Asaṃkhyeya-Periode vorhandenen, *lakṣaṇa*[*vibhāga* genannten guten Taten und] Verdienste (Hend.) (25–26) . . . Buddha

(7. Blatt)

(Vorderseite: 7a)

(1) Die Brahmāvati genannte [Königin] . . . (2) nachts, Existenz . . . (3) saß auf dem Thron . . . (4) Zeit . . . wird größer . . . (5) er wird Mönch . . . (6) . . . seine Leidenschaften (skr. *kleśa*) . . . (7–9) Er erlangt die unvergleichliche, vorzügliche Buddha-[Würde] (skr. *anuttara-samyaksambodhi*) und dreht das Gesetzes-Rad, nachdem er die Buddhawürde [gefunden hat]. (10–11) zahlloser (Hend.) Lebewesen . . . Not und Feinde (Akk.) . . . (11–12) drei [Höl]len . . . erkennt er. (12–13) Er öffnet den Weg, der zum Götterland und zum Nirvāṇa zu gehen ist und teilt ihn (den Wesen) mit. (13–16) Wenn bei euch deshalb der Wunsch besteht, von eurem unendlichen Leiden erlöst zu werden (Hend.), (15–17) steigt jetzt [mit] dem [verehrungs]würdigen Bodhisattva Maitreya zur Erde herab!“ (17–21) Dieses derartige Rufen des . . . wird überall, vom Akaniṣṭhabhavana-Götterland oben bis zur [Avici-Hölle] unten in allen dreitausend großen [Chiliokos]men gehört . . . (22–23) was es für gepeinigte Lebewesen in der Preta- und Tierexistenz gibt, . . . (24) schlecht . . . (diese) werden befreit . . . (25) . . . Körper . . .

(Rückseite: 7b)

(1) . . . der Königin [Brahmāva]tī (2) . . . göttlicher Geschmack (3–4) . . . sieben Tage und sieben [Nächte] . . . aus diesem Grund (5) . . . ein Körper wie . . . (6–9) . . . der verehrungswürdige [Bodhisattva] Maitreya . . . verläßt (Hend.) . . . Tuṣita-Götterland [zum Nutzen aller ?] Lebewesen-Kinder (10–11) . . . als wenn vom . . . das Siegel . . .⁴⁷ zum Vorschein käme, (11–17) ruht er, mit seinem Körper, der mit den 80 Nebenzeichen (skr. *anuvyañjana*) und den 32 Zeichen (skr. *lakṣaṇa*) geschmückt ist, und mit seinem runden Gesicht, das einen Durchmesser (?) von . . .⁴⁸ Ellen hat, indem jedes seiner 80 000 Körperhaare Licht entsendet und er die [drei]tausend großen Chiliokosmen [erleuchtet], vom Tuṣita-Götterland herabzu-steigen. (17–21) Dann steigen, mit dem [verehrungswü]rdigen Vasumitra⁴⁹,

⁴⁶ Hier wird offensichtlich auf die im Buddhismus übliche Aufopferungswilligkeit eines Bodhisattva angespielt; vgl. z. B. Abegg Messiasglaube, 189.

⁴⁷ Lesung (*krp/kap* (?)) und Bedeutung dieses Passus bleiben unklar.

⁴⁸ Der zerstörte Text zeigt nur, daß es sich um eine Zahl zwischen 11 und 19 handeln muß.

⁴⁹ *wasumaitri* ~skr. *Vasumitra*, Name eines Bodhisattva; vgl. Beih II, 15–16.

Siṃha⁵⁰, Saṃgha(-)⁵¹ . . . an der Spitze, die 495 [Bodhisattvas], deren Verdienst (skr. *punya*) vollendet ist, . . . zur Erde herab.

(22–25) . . . im Leben (Hend.) elend, . . . [in] der Disziplin des Śākyamuni Buddha, . . . durch Leid gequält, Hab und Gut (25) . . . werden hergeben (?) . . . gut (?) . . .

(8. Blatt)

(Vorderseite: 8 a)

(1–5) Durch die Kraft der guten Wurzel (Hend.) der Erlösung steigen jene zahllosen zehntausende von Göttern und Götterfrauen, dem Bodhisattva Maitreya folgend, vom sechsstöckigen Götterland herab zur Erde. (5–9) Die zukünftigen 84 000 Frauen (Hend.) und Dienerinnen (Hend.) des verehrungswürdigen Bodhisattva Maitreya, mit Sumanā⁵² an der Spitze, (9–10) die 84 000 zukünftigen Gefährten, (10–12) die 84 000 zukünftigen Diener, (12–13) die zukünftigen 84 000 Pferde des Bodhisattva, (13–18) alle jene (kommen) wie fliegende Sterne von ihren eigenen Palästen, und die Götter und Götterfrauen begehren die Menschenwelt mit dem Wunsch, das Nirvāṇa zu erlangen und steigen im Gefolge des edlen Maitreya herab zur Erde.

(3 Zeilen leer)

(19–25) In dem vom Vaibhāṣika Āryacandra Bodhisattva, dem Kṣi-Meister aus der [indischen] Sprache in die Toxri-Sprache [übertragenen] und vom Meister Prajñāraṣita [aus] der Toxri-[Sprache] in die Türk-Sprache übersetzten Maitrisimit-Sūtra ist das zehnte Kapitel, genannt „[Der Herabstieg] des [Bodhisattva] Maitreya vom Tuṣita-Götterland zur Erde“ zu Ende.

(26) [Verehrung] dem Buddha, Verehrung dem Dharma, Verehrung dem Saṃgha!

(Rückseite: 8 b)

(1–2) [Ich, Čuu] Taš Ygän Tutuq, habe (dies) schreiben lassen, indem ich sagte: „Ich will mit dem Buddha Maitreya zusammentreffen!“

(3–4) Verehrung dem Buddha, Verehrung dem Dharma, Verehrung dem Saṃgha! Ich verneige mich vor der Würde des Vipāśyin Buddha!

(5–7) Verehrung dem Buddha, Verehrung dem Dharma, Verehrung dem Saṃgha! . . . Ich verneige mich, [ich] verneige mich, ich verneige mich, ich verneige mich!

(8–9) Ich [verneige mich], ich verneige mich [vor der Würde des] Vipāśyin Buddha!

(10–12) Ich, Waptsun Šāli, habe (es) geschrieben. Wenn es an Schriftzeichen fehlt und (irgend)ein glückliches [Wesen] es liest, möge es (mich) nicht schlecht machen. Vergebung möge sein!

⁵⁰ *siṅgi* ~skr. *Siṃha*, bekannt als Name eines Buddha (s. Weller, Tausend Buddhanamen, 3, Nr. 6), doch bleibt offen, ob dieser Buddha in unserem Text gemeint ist.

⁵¹ *sanga*-(?) ~skr. *Saṃgha*-(?); oder lies *ṣanka*- ~skr. *Śaṅkha*-(?); es bleibt unklar, welche Person hier gemeint ist.

⁵² *suman* (lies: *sum(a)na*(?)) ~skr./pa. *Sumanā*, eine Haupthörererin des Buddha Maitreya (vgl. DPPN II, 1246 (10)), sowie, nach Ausweis von MaitrHami, seine Hauptfrau.

Anhang*Konkordanz der Handschriften des 10. Kapitels der Maitrisimit aus Hami und Sängim*

Die folgende Konkordanz bringt die Reihenfolge, in welcher die beiden *Maitrisimit*-Handschriften zusammen gelesen werden müssen, um eine möglichst lückenlose Textfolge herstellen zu können. Die Konkordanz zeigt auch, wo sich die beiden Handschriften überschneiden, ergänzen oder wo sich Lücken befinden. Der Aufbau der Konkordanz ist, von wenigen kleinen praktischen Änderungen abgesehen, identisch mit dem von J. P. Laut vorgegebenen Schema⁵³:

MaitrHami	1a ₂₋₈ Par.: °Blatt 1r.: vF Nr. 137r. 1–8 (Beih II, S. 47)
MaitrHami	1a ₉₋₂₆ Par.: °Blatt 1r.: Taf. 103 v. 1–21 (BT IX, S. 228)
Beih II, S. 47	°Blatt 1 v.: vF Nr. 137 v. 1–5
MaitrHami	1b ₁₋₃ Par.: °Blatt 1v.: vF Nr. 137v. 6–9 (Beih II, S. 47)
MaitrHami	1b ₃₋₂₁ Par.: °Blatt 1v.: Taf. 103 r.1–22 (BT IX, S. 227–228)
BT IX, S. 101–102	Blatt 2r.: Taf. 33 r. 1–6 Par.: MaitrHami, 1b ₂₁₋₂₅
BT IX, S. 102	Blatt 2r.: Taf. 33r. 6–13
BT IX, S. 102	Blatt 2r.: Taf. 33 r. 14–31 Par.: MaitrHami, 2a ₁₋₁₅
BT IX, S. 102	Blatt 2v.: Taf. 33v. 1–17 Par.: MaitrHami, 2a ₁₅₋₂₇
BT IX, S. 102–103	Blatt 2v.: Taf. 103v. 17–21
BT IX, S. 103	Blatt 2v.: Taf. 103v. 21–31 Par.: MaitrHami, 2b ₁₋₈
MaitrHami	2b ₉₋₁₅
MaitrHami	2b ₁₅₋₂₂ Par.: °Blatt 3r.: Taf. 158v. 1–10 (BT IX, S. 134–135)
MaitrHami	2b ₂₃₋₂₇ (Lücke von ca. 3 Zeilen)
MaitrHami	3a ₁₋₉
MaitrHami	3a ₁₀₋₁₆ Par.: °Blatt 3v.: Taf. 158 r. 1–9 (BT IX, S. 134)
MaitrHami	3a ₁₆₋₂₆
MaitrHami	3a ₂₇₋₃₀ Par.: Blatt 4r.: Taf. 142r. 1–6 (BT IX, S. 103)
MaitrHami	3b ₁₋₁₉ Par.: Blatt 4r.: Taf. 142r. 6–30 (BT IX, S. 103–104)
MaitrHami	3b ₁₉₋₃₀ Par.: Blatt 4v.: Taf. 142v. 1–16 (BT IX, S. 104)

⁵³ Laut, *Der frühe türkische Buddhismus*, 165–184.

MaitrHami	4a ₁₋₁₂ Par. Blatt 4v.: Taf. 142v. 16–30 (BT IX, S. 104)
MaitrHami	4a _{12-5b₂₁}
MaitrHami	5b ₂₂₋₃₀ Par.: °Blatt 7r.: Taf. 137v. 12–13 (BT IX, S. 88–89)
BT IX, S. 89	°Blatt 7r.: Taf. 137 v. 13–18 Par.: MaitrHami, 6a ₁₋₆
MaitrHami	6a ₆₋₁₇
BT IX, S. 88	°Blatt 7v.: Taf. 137r. 2–11 Par.: MaitrHami, 6a ₁₈₋₂₄
BT IX, S. 88	°Blatt 7 v.: Taf. 137 r. 11–17 (Lücke von ca. 1 Zeile)
MaitrHami	6b ₁₋₂₆ (Lücke von ca. 4 Zeilen)
MaitrHami	7a ₁₋₂₅ (Lücke von ca. 5 Zeilen)
MaitrHami	7b ₁₋₂₅ (Lücke von ca. 5 Zeilen)
MaitrHami	8a ₁₋₉
MaitrHami	8a ₉₋₂₅ Par.: Blatt 10r.: Taf. 34r. 1–21 (BT IX, S. 105)
(MaitrHami	8b ₁₋₁₂ : Kolophone)

Literaturverzeichnis

- Abegg, E., Der Messiasglaube in Indien und Iran, Auf Grund der Quellen dargestellt, Berlin – Leipzig 1928.
- Bang, W., und A. von Gabain, Türkische Turfan-Texte. IV, in: SPAW, Phil.-hist. Kl. 1930, 24. 423–450.
- Beckh, H., Buddhismus (Buddha und seine Lehre). I. Einleitung. Der Buddha., Berlin 1928.
- Böhtlingk, O., und R. Roth, Sanskrit-Wörterbuch. Hrsg. von der Kaiserlichen Akademie der Wissenschaften. Erster Theil. Die Vocale, St. Petersburg 1855.
- Clauson, G., An Etymological Dictionary of Pre-Thirteenth-Century Turkish, Oxford 1972.
- Dauids, T. W. R., und W. Stede, Pali-English Dictionary, [repr.] New Delhi 1975.
- Dietz, S., Die buddhistische Briefliteratur Indiens. Nach dem tibetischen Tanjur hrsg., übersetzt und erläutert, Wiesbaden 1984 (Asiatische Forschungen. 84.)
- Edgerton, F., Buddhist Hybrid Sanskrit. Grammar and Dictionary. Vol. 2: Dictionary, New Haven 1953.
- Ehlers, G., Notabilia zur alttürkischen Oberstufenzählung, in: UAJb, N. F. 3 [1983], 81–87.
- Encyclopaedia of Buddhism, hrsg. von G. P. Malalasekera. Vol. II, Fasc. 3, Colombo 1967.
- Gabain, A. v., Maitrisimit, Faksimile der alttürkischen Version eines Werkes der buddhistischen Vaibhāṣika-Schule, [I] (Mit Beiheft [I] sowie Tafel 1–113). Mit einer Einleitung von H. Scheel, Wiesbaden 1957; II (mit Beiheft II sowie Tafel 114–227) mit einem Geleitwort von R. Hartmann, Berlin 1961.
- Geng, Shimin, und H.-J. Klimkeit, Das Zusammentreffen mit Maitreya, Die ersten fünf Kapitel der Hami-Version der Maitrisimit. In Zusammenarbeit mit H. Eimer und J. P. Laut hrsg. 2 Bde, Wiesbaden 1987 (Asiatische Forschungen. 84.)
- , –, Das 16. Kapitel der Hami-Version der Maitrisimit, in: Journal of Turkish Studies. Türklük Bilgisi Araştırmaları, 9 [1985], 71–132.

- Kirfel, W., Die Kosmographie der Inder nach den Quellen dargestellt, Bonn – Leipzig 1920.
- Laut, J. P., Der frühe türkische Buddhismus und seine literarischen Denkmäler, Wiesbaden 1986 (Veröffentlichungen der Societas Uralo-Altaica. 21.)
- Lefmann, S., *Lalita Vistara*. Erzählung von dem Leben und der Lere des Čäkya Simha. Aus dem Original des Sanskrit und des Gāthādialekts zuerst ins Deutsche übersetzt und mit sachlichen Erklärungen versehen, Berlin 1874.
- Malalasekera, G. P., Dictionary of Pāli Proper Names. Vol. I–II, [repr.] London 1960.
- Maue, D., und K. Röhrborn, Ein *Caityastotra* aus dem alttürkischen Goldglanz-Sūtra, in: ZDMG 129 [1979], 282–320.
- , –, Ein „buddhistischer Katechismus“ in alttürkischer Sprache und tibetischer Schrift. Teil I, in: ZDMG 134 [1984], 286–313. Teil II, in: ZDMG 135 [1985], 68–91.
- Mitra, R., The Lalita-Vistara: Memoirs of the Early Life of Śākya Sinha. Translated from the Original Sanskrit, Calcutta 1881–1886 (Bibliotheca Indica. 90.)
- Monier-Williams, M., A Sanskrit-English Dictionary, [repr.] Oxford 1964.
- Müller, F. W. K., Uigurica II, Berlin 1911 (AKPAW, Phil.-hist. Cl., 1910, 3).
- Mylius, K., Geschichte der Literatur im alten Indien, Leipzig 1983.
- Nobel, J., Suvarṇaprabhāsottamasūtra, Das Goldglanz-Sūtra, ein Sanskrittext des Mahāyāna-Buddhismus, 1. Bd.: I-tsing's chinesische Version, Leiden 1958.
- Nyanatiloka, Buddhistisches Wörterbuch, Kurzgefaßtes Handbuch der buddhistischen Lehren und Begriffe in alphabetischer Anordnung. Hrsg. von Nyanaponika, Konstanz 1976 (Buddhistische Handbibliothek. 6.)
- Rau, W., Die Brennlinsen im alten Indien, Wiesbaden 1983 (AGSK, Akademie der Wissenschaften und der Literatur, 1982, 10).
- Röhrborn, K., Uigurisches Wörterbuch, Sprachmaterial der vorislamischen türkischen Texte aus Zentralasien. Lieferung 1–3, Wiesbaden 1977–1981.
- Tekin, Ş., Maitrisimit nom bitig, Die uigurische Übersetzung eines Werkes der buddhistischen Vaibhāsika-Schule. 1. Teil: Transliteration, Übersetzung, Anmerkungen. 2. Teil: Analytischer und rückläufiger Index, Berlin 1980 (Berliner Turfantexte IX).
- Temir, A., und K. Kudara und K. Röhrborn, Die alttürkischen Abitaki-Fragmente des Etnografya Müzesi, Ankara, in: Turcica 16 [1984], 13–28.
- Tezcan, S., Das uigurische Insadi-Sūtra, Berlin 1974 (Berliner Turfantexte III).
- Waldschmidt, E., Die Legende vom Leben des Buddha, In Auszügen aus den heiligen Texten, Aus dem Sanskrit, Pali und Chinesischen übersetzt und eingeführt, Graz 1982.
- Weller, F., Tausend Buddhanamen des Bhadrakalpa, Leipzig 1928.
- Winternitz, M., Geschichte der indischen Litteratur, 1. Band, Leipzig 1908; 3. Band, Leipzig 1920.
- Zieme, P., Die Stabreimtexte der Uiguren von Turfan und Dunhuang, Studien zur alttürkischen Dichtung, Berlin 1983 [unveröffentlichte Habilitationsarbeit].
- , Buddhistische Stabreimdichtungen der Uiguren, Berlin 1985 (Berliner Turfantexte XIII).

Abkürzungsverzeichnis

AGSK	Abhandlungen der Geistes- und Sozialwissenschaftlichen Klasse.
AKPAW	Abhandlungen der Königlich Preußischen Akademie der Wissenschaften.
Beih II	A. von Gabain, Maitrisimit. Beiheft II.
BHSD	F. Edgerton, Buddhist Hybrid Sanskrit. Dictionary.
BT IX	Ş. Tekin, Maitrisimit nom bitig.
DPPN	G. P. Malalasekera, Dictionary of Pāli Proper Names.
EB	Encyclopaedia of Buddhism.
Hend.	Hendiadyoin.
Maitr Hami	Geng Shimin und H.-J. Klimkeit, Das Zusammentreffen mit Maitreya; diess., Das 16. Kapitel der Hami-Version.
MW	M. Monier-Williams, A Sanskrit-English Dictionary.
Ŋobel Suv	J. Nobel, Suvarṇaprabhāsottamasūtra.

pa.	pāli.
PED	T. W. R. Davids und W. Stede, Pali-English Dictionary.
PW	O. Böhtlingk und R. Roth, Sanskrit-Wörterbuch („Petersburger Wörterbuch“).
SPAW	Sitzungsberichte der Preußischen Akademie der Wissenschaften.
TT IV	W. Bang und A. v. Gabain, Türkische Turfan-Texte IV.
U II	F. W. K. Müller, Uigurica II.
UAJb, N.F	Ural-Altäische Jahrbücher, Neue Folge.
UigWb	K. Röhrborn, Uigurisches Wörterbuch.
ZDMG	Zeitschrift der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft.

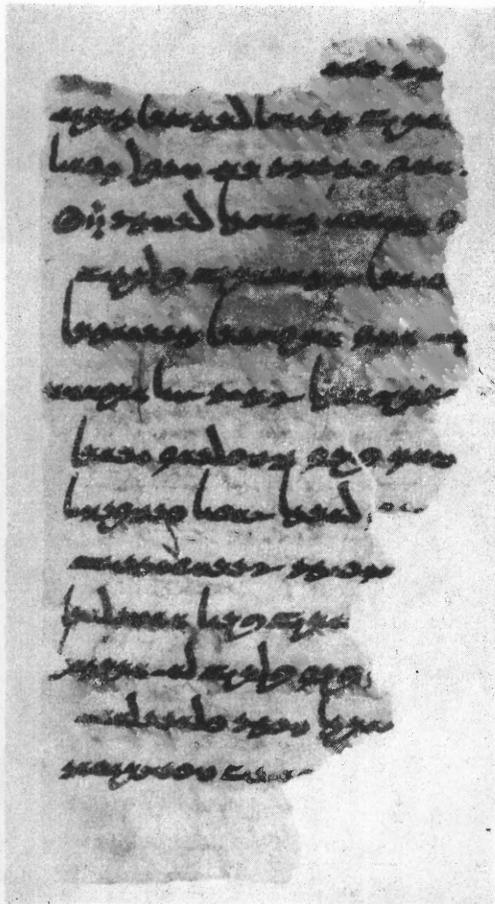


Abb. 4 Ti α = 10100 i /V/, Photo M. Hamann.

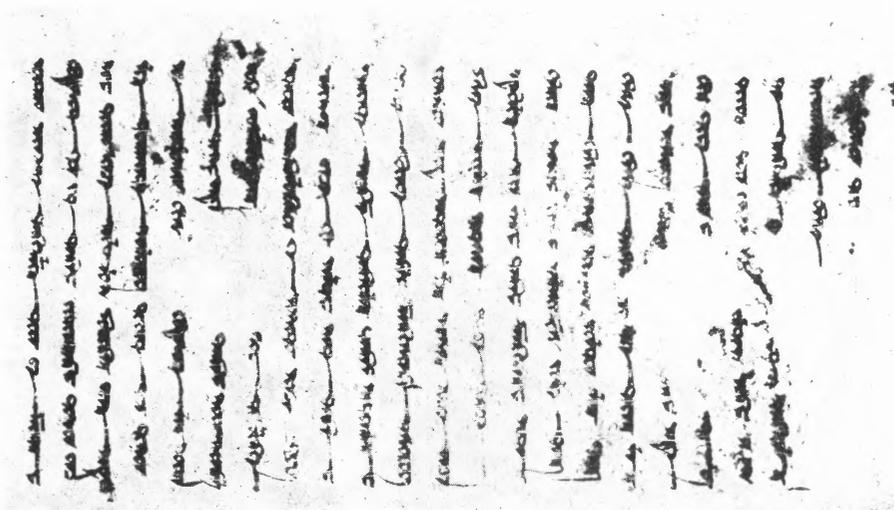


Abb. 1 Blatt 1a



Abb. 2 Blatt 1b

Handwritten text in a Gothic script, oriented vertically on the page. The text is arranged in approximately 15 columns, with some lines starting with large initial letters. The script is dense and characteristic of the late Middle Ages.

Abb. 5 Blatt 3a

Handwritten text in a Gothic script, oriented vertically on the page. The text is arranged in approximately 15 columns, with some lines starting with large initial letters. The script is dense and characteristic of the late Middle Ages.

Abb. 6 Blatt 3b

A page of handwritten text in a cursive script, likely from a 16th-century manuscript. The text is arranged in approximately 15 horizontal lines. The ink is dark, and the paper shows some signs of age and wear. The script is dense and somewhat difficult to decipher due to its cursive nature.

Abb. 9 Blatt 5a

A page of handwritten text in a cursive script, similar to the previous page. It contains approximately 15 lines of text. The handwriting is consistent with the previous page, showing a dense, cursive style. The page is well-preserved but shows some minor staining and wear.

Abb. 10 Blatt 5b



Abb. 11 Blatt 6a

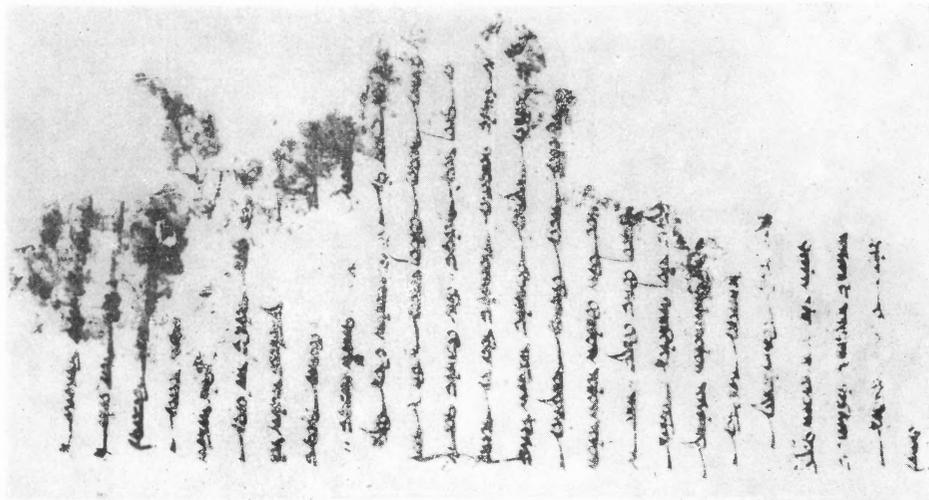


Abb. 12 Blatt 6b

Handwritten text in a Gothic script, oriented vertically on the page. The text is arranged in several columns, with some lines starting with large initial letters. The script is dense and characteristic of the late medieval period.

Abb. 13 Blatt 7a

Handwritten text in a Gothic script, oriented vertically on the page. The text is arranged in several columns, with some lines starting with large initial letters. The script is dense and characteristic of the late medieval period.

Abb. 14 Blatt 7b

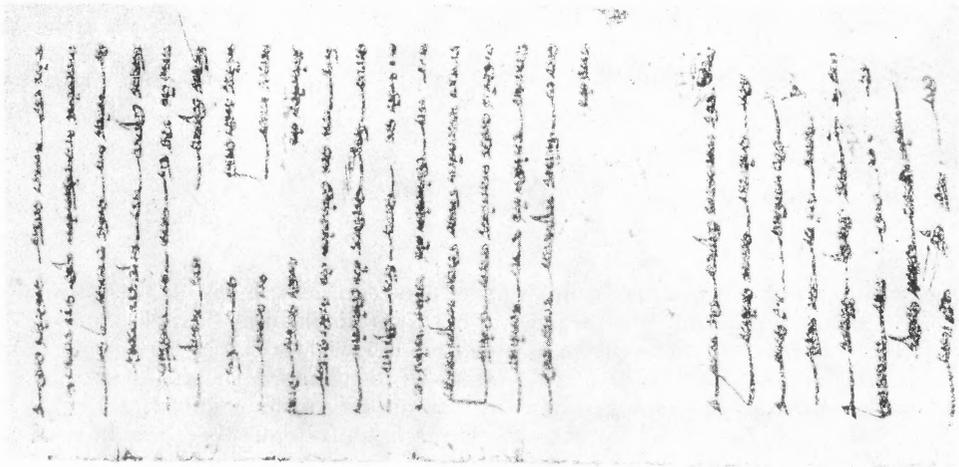


Abb. 15 Blatt 8a



Abb. 16 Blatt 8b